
3rd Session, 51st Legislature
New Brunswick
39 Elizabeth II, 1990

23

3^e session, 51^e Législature
Nouveau-Brunswick
39 Elizabeth II, 1990

BILL

**AN ACT RESPECTING
THE NEW BRUNSWICK
VETERINARY MEDICAL ASSOCIATION**

PROJET DE LOI

**LOI RELATIVE À L'ASSOCIATION
DES MÉDECINS VÉTÉRINAIRES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

MR. ROBERT SIMPSON

M. ROBERT SIMPSON

**An Act Respecting
The New Brunswick
Veterinary Medical Association**

WHEREAS The New Brunswick Veterinary Medical Association prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the veterinary profession, to continue The New Brunswick Veterinary Medical Association as a body corporate for the purposes of advancing and maintaining the standard of veterinary medicine in the Province, governing and regulating those offering veterinary care and providing for the welfare of members of the public and the profession;

THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 This Act may be cited as the “*Veterinarians Act*”.

PART I

INTERPRETATION

2(1) In this Act, unless the context otherwise requires

“Act” means the *Veterinarians Act*;

**Loi relative à l’Association
des médecins vétérinaires
du Nouveau-Brunswick**

CONSIDÉRANT que l’Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick a demandé l’adoption des dispositions ci-après énoncées;

ET CONSIDÉRANT qu’il est dans l’intérêt du public et des médecins vétérinaires que l’Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick soit prorogée en corporation afin de rehausser et de maintenir la qualité de la médecine vétérinaire dans la province, de guider et de réglementer les personnes qui dispensent les soins vétérinaires, et de pourvoir au bien-être du public et des membres de la profession,

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 La présente loi peut être citée sous le titre : «*Loi sur les vétérinaires*».

PARTIE I

DÉFINITIONS

2(1) Dans la présente loi, à moins que le contexte n’indique un sens différent :

«animal» désigne un être vivant du règne animal autre qu’un être humain;

“animal” means a living being of the animal kingdom other than a human being;

“animal health auxiliary” means a person who has completed a course of formal study or training approved by the Council, whose name is entered in the prescribed animal health auxiliaries register and who is entitled to perform under the direction or supervision of a veterinarian the duties, tasks and functions which are prescribed, subject to such conditions, limitations and restrictions as are prescribed;

“approved school” means a course of study or school of veterinary education approved by the Canadian Veterinary Medical Association and the Council or as may be prescribed;

“Association” means the New Brunswick Veterinary Medical Association continued by section 3;

“Canadian Veterinary Medical Association” means the Canadian Veterinary Medical Association incorporated by *An Act to incorporate the Canadian Veterinary Medical Association*, 1948, 11 & 12, George VI, chapter 87 Statutes of Canada, as amended, and its successors;

“client” means the owner of an animal or the person having custody or control of an animal;

“conditional register” means the register kept under paragraph 11(l)(b);

“corporations register” means the register kept under paragraph 11(1)(d);

“Council” means the Council of the Association constituted under section 4;

“Court” means a Judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under section 10;

“incapacity” means a physical or mental condition or disorder, suffered by a member, of such

«Association» désigne l’Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick prorogée par l’article 3;

«Association Canadienne des Vétérinaires» désigne l’Association Canadienne des Vétérinaires constituée par la *Loi constituant en corporation l’Association Canadienne des Vétérinaires*, chapitre 87 des Statuts du Canada de 1948 (11 & 12 George VI), ensemble ses modifications, et ses successeurs;

«auxiliaire en santé animale» s’entend d’une personne qui a rempli les exigences d’un programme formel d’études ou de formation agréé par le Conseil, qui est inscrite sur le registre prescrit des auxiliaires en santé animale et qui a le droit, sous la direction ou la surveillance d’un vétérinaire, d’accomplir les tâches et les fonctions prescrites, sous réserve des conditions, limitations et restrictions prescrites;

«client» s’entend du propriétaire d’un animal ou de la personne ayant la garde et la surveillance d’un animal;

«Conseil» désigne le Conseil de l’Association, constitué par l’article 4;

«corporation professionnelle» s’entend d’une corporation inscrite sur le registre des corporations;

«Cour» s’entend d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

«directeur général» désigne le titulaire du poste de directeur général que prévoit l’article 10;

«école agréée» désigne un programme d’études ou une école de formation en médecine vétérinaire agréés par l’Association Canadienne des Vétérinaires et le Conseil ou selon les formalités prescrites;

«étudiant» s’entend d’une personne inscrite à un programme d’études d’une école agréée;

nature and extent that it is desirable in the interests of the public or the member that the member no longer be permitted to practise veterinary medicine or that the member's practice of veterinary medicine be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions;

“incompetence” means acts or omissions on the part of a member, in the member's professional duties, including the care of an animal, that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the welfare of an animal or animals or the welfare or interests of a client of such a nature and to such an extent as to render the member unfit or unsafe to practise veterinary medicine or to practise veterinary medicine without conditions, limitations or restrictions or to such an extent as to warrant the making of an order adverse to the member under Part VI of the Act;

“licence” means a licence issued under section 18, the bylaws and the rules;

“member” means a veterinarian and any person whose name is entered in the conditional register or in any of the rosters established and maintained under the Act, bylaws and rules;

“prescribed” means prescribed by bylaws or rules made under the Act by the Council;

“previous act” means *The Veterinarians Act*, chapter 106 of the Acts of New Brunswick, 1965 as amended by *An Act to Amend the Veterinarians Act*, chapter 74 of the Acts of New Brunswick, 1976;

“professional corporation” means a corporation the name of which is entered in the corporations register;

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession of veterinary medicine, including established or recognized standards or rules of practice respecting clients;

«incapacité» désigne l'état ou le trouble physique ou mental qui affecte un membre, dont la nature et l'importance sont telles qu'il est dans l'intérêt du public ou du membre qu'il ne soit plus autorisé à exercer la médecine vétérinaire ou que l'exercice par lui de la médecine vétérinaire soit suspendu ou assorti de conditions, limitations ou restrictions;

«incompétence» vise les actes ou les omissions d'un membre dans l'exercice de ses fonctions professionnelles, y compris les soins donnés à un animal, qui révèlent un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement, ou une insouciance à l'égard du bien-être de l'animal ou du client ou à l'égard des intérêts du client, dont la nature et l'importance sont telles qu'ils l'ont rendu inapte à exercer la médecine vétérinaire ou peu sûr, ou inapte à exercer sans conditions, limitations ou restrictions, ou dont l'importance est telle qu'elle justifie la prise d'un arrêté répressif à son égard en vertu de la partie VI de la Loi;

«installation servant à l'exercice de la médecine vétérinaire» s'entend d'une installation quelconque, telle un bâtiment, un bien-fonds ou un véhicule, ou d'un ensemble d'installations servant ou destiné à servir de lieu où est exercée ou à partir duquel est exercée la médecine vétérinaire;

«Loi» désigne la *Loi sur les vétérinaires*;

«Loi antérieure» désigne la loi intitulée «*Veterinarians Act*», chapitre 106 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1965, qui a été modifiée par la loi intitulée «*An Act to Amend the Veterinarians Act*», chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976;

«mauvaise conduite professionnelle» s'entend d'un écart sérieux par rapport aux normes professionnelles ou aux règles de pratique établies ou reconnues dans l'exercice de la médecine vétérinaire, en ce qui concerne en particulier les clients;

«médecine vétérinaire» ou «exercice de la médecine vétérinaire» s'entend de tout service profes-

“register” means the register kept under paragraph 11(l)(a);

“Registrar” means the person holding the office of Registrar under section 10;

“roster” means a roster kept under paragraph 11(l)(c);

“specialist” means a veterinarian whose name is entered in the specialists register and who is the holder of a specialists licence issued under the Act, being a veterinarian having completed a training program and examination approved by the Canadian Veterinary Medical Association and the Council or as may be prescribed;

“specialists register” means the register kept under paragraph 11(l)(e);

“student” means a person enrolled in studies at an approved school;

“veterinarian” means a person whose name is entered in the register kept under paragraph 11(l)(a);

“veterinary education program” means a veterinary medicine education program approved by the Council and includes such education programs as may be required as qualifications for the practice of veterinary medicine or the specialties thereof or for the continued practice of the same or for registration under the Act;

“veterinary facility” means a building, land or vehicle or other facility or any combination of them used or intended to be used as a place in or from which to engage in the practice of veterinary medicine;

“veterinary medicine” or the “practice of veterinary medicine” means any professional service usually performed by a veterinarian and includes

(a) the diagnosis or treatment of, and the prescribing, treating and operating for the preven-

sionnel que rend habituellement un vétérinaire, et s’entend en particulier :

a) du diagnostic ou du traitement des blessures, maladies, douleurs, déficiences, difformités, défauts, lésions, troubles ou états d’un animal et des prescriptions, traitements et opérations visant à les prévenir, à les soulager ou à les corriger, y compris la prescription, la prestation et l’administration de rayons X, d’anesthésiques, de drogues et de médicaments y afférents et les traitements donnés à l’aide de ces moyens et substances;

b) du prélèvement d’oeufs et d’embryons d’un animal;

c) de l’examen pathologique d’un animal;

d) des actes et choses énumérés au paragraphe 25(2);

e) du fait de donner des conseils à titre onéreux relativement à ce qui précède;

f) des spécialités de la médecine vétérinaire;

g) des actes vétérinaires accomplis par un auxiliaire en santé animale;

h) du diagnostic ou du traitement des blessures, maladies, douleurs, déficiences, difformités, défauts, lésions, troubles ou états physiques des dents animales ou des parties ou tissus qui leur sont associés, et des prescriptions, traitements et opérations visant à les prévenir, à les soulager ou à les corriger, y compris la prescription, la prestation et l’administration de rayons X, d’anesthésiques, de drogues et de médicaments y afférents, les traitements donnés à l’aide de ces moyens et substances, ainsi que le remplacement, l’amélioration ou la reconstitution de dents animales;

«membre» s’entend de tout vétérinaire et de toute personne inscrite sur le registre provisoire ou sur l’un des tableaux établis et tenus conformément

tion, alleviation or correction of any injury, disease, pain, deficiency, deformity, defect, lesion, disorder or condition of or to an animal, including the prescribing, dispensing, treating with and administering of x-rays, anaesthetics, drugs and medicines in connection therewith;

(b) ova and embryo collection from an animal;

(c) pathological examination of an animal;

(d) the actions, matters and things listed in subsection 25(2);

(e) the giving of advice with respect to any of the foregoing for money or other reward;

(f) any specialty of veterinary medicine;

(g) the veterinary procedures performed by an animal health auxiliary; and

(h) without limiting the foregoing, the diagnosis or treatment of, and the prescribing, treating and operating for the prevention, alleviation or correction of any injury, disease, pain, deficiency, deformity, defect, lesion, disorder or physical condition of, to, in or from any animal tooth or associated structures or tissues, including the prescribing, dispensing, treating with and administering of x-rays, anaesthetics, drugs and medicines in connection therewith and the replacement, improvement or supplementation of any animal tooth.

à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles;

«permis» s'entend d'un permis délivré en vertu de l'article 18, d'un règlement administratif ou d'une règle;

«prescrit» signifie prescrit par les règlements administratifs ou les règles que prend le Conseil en vertu de la Loi;

«programme de formation en médecine vétérinaire» s'entend d'un programme de formation en médecine vétérinaire agréé par le Conseil, y compris les programmes dont il faut avoir rempli les exigences pour pouvoir exercer ou continuer à exercer la médecine vétérinaire ou ses spécialités, ou pour pouvoir être immatriculé en vertu de la Loi;

«registraire» désigne le titulaire du poste de registraire que prévoit l'article 10;

«registre» désigne le registre tenu conformément à l'alinéa 11(1)a);

«registre des corporations» désigne le registre tenu conformément à l'alinéa 11(1)d);

«registre des spécialistes» désigne le registre tenu conformément à l'alinéa 11(1)e);

«registre provisoire» désigne le registre tenu conformément à l'alinéa 11(1)b);

«spécialiste» s'entend d'un vétérinaire qui est inscrit sur le registre des spécialistes et qui est titulaire d'un permis de spécialiste délivré en vertu de la Loi, ayant rempli les exigences d'un programme de formation et ayant réussi l'examen agréés par l'Association Canadienne des Vétérinaires et le Conseil ou suivant les formalités prescrites;

«tableau» s'entend d'un tableau tenu conformément à l'alinéa 11(1)c);

«vétérinaire» s'entend d'une personne inscrite sur le registre tenu conformément à l'alinéa 11(1)a).

2(2) The words “veterinarian,” “duly qualified veterinarian,” “licensed veterinarian”, “veterinary surgeon”, “veterinary”, “doctor of veterinary medicine” and the initials “D.V.M.” and “D.M.V.” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as a veterinarian or person entitled to practise veterinary medicine or any specialty thereof or connoting a member of the veterinary profession in the Province, when used in any provision of an act of the Legislature or any regulation, rule, order or bylaws made under an act of the Legislature enacted or made before, at or after the commencement of the Act or when used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register, the conditional register, the corporations register or the specialists register.

3 The New Brunswick Veterinary Medical Association continued by the previous act is hereby continued as a body corporate and politic without share capital under the name “New Brunswick Veterinary Medical Association”, and subject to the Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

PART II

COUNCIL

4(1) A Council of the Association consisting of not less than six councillors shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of the business and affairs of the Association and all aspects of the practice of veterinary medicine.

4(2) If the bylaws of the Association so provide, one councillor, who shall not be a member of the Association, or a former veterinarian, shall be appointed to represent the public and shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council from a panel of not less than three persons nominated by the Council.

2(2) Sont réputés s'étendre à une personne inscrite sur le registre, le registre provisoire, le registre des corporations ou le registre des spécialistes, les termes «vétérinaire», «vétérinaire dûment qualifié», «vétérinaire agréé», «chirurgien vétérinaire», «médecin vétérinaire», «docteur en médecine vétérinaire» et les abréviations «D.M.V.» et «D.V.M.» ou autres termes et abréviations semblables, lorsqu'ils sont employés seuls ou en conjonction avec d'autres termes dans un document public ou dans une loi de la province adoptée avant, après ou à l'entrée en vigueur de la Loi ou dans un règlement d'application, une règle, un décret, un arrêté ou un règlement administratif pris en vertu d'une telle loi, et qu'ils laissent entendre qu'une personne est légalement reconnue comme vétérinaire ou qu'elle est habilitée à exercer la médecine vétérinaire ou l'une quelconque de ses spécialités, ou qu'elle est membre de la profession vétérinaire dans la province.

3 Prorogée par la Loi antérieure, l'Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick est à nouveau prorogée en corporation sans capital social sous la raison sociale «Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick». Sous réserve de la Loi, elle a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

PARTIE II

LE CONSEIL

4(1) Le Conseil de l'Association, qui compte au moins six administrateurs, dirige et administre les activités et affaires de l'Association, ainsi que l'exercice de la médecine vétérinaire sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l'administration.

4(2) Si les règlements administratifs le prévoient, un des administrateurs, qui n'est ni membre de l'Association ni ancien vétérinaire, est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour représenter le public. Le choix est fait à partir d'une liste d'au moins trois personnes, proposée par le Conseil.

4(3) The number of councillors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the bylaws of the Association and such bylaws may provide for alternate councillors, for the filling of vacancies, for the appointment of the councillor mentioned in subsection 4(2) hereof and for the appointment of additional councillors to represent the public.

4(4) If the bylaws require the appointment of a councillor under subsection 4(2), the powers, duties and operations of the Council are not affected in any way by

(a) the fact that an appointment has not been made under subsection 4(2), or

(b) the resignation of a councillor appointed under subsection 4(2), or

(c) the failure of a councillor appointed under subsection 4(2), to attend any meeting of the Council or to participate in the manner contemplated by sections 49 and 50.

5(1) Unless the Act or bylaws otherwise provide, the Council may by resolution make, amend or repeal any bylaws regulating the business or affairs of the Association and the practice of veterinary medicine, and without restricting the generality of the foregoing

(a) governing and regulating

(i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, the conditions precedent to membership in the Association, and

(ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration and licensing of veterinarians and professional corporations, including the imposition of limitations, restrictions and conditions on any registration or licence issued under the Act;

4(3) Le nombre d'administrateurs, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et les conditions d'éligibilité sont établis et régis par les règlements administratifs de l'Association, qui peuvent aussi prévoir la désignation d'administrateurs suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination de l'administrateur mentionné au paragraphe 4(2) et d'administrateurs additionnels pour représenter le public.

4(4) Si les règlements administratifs prévoient la nomination d'un administrateur conformément au paragraphe 4(2), les pouvoirs, les fonctions et les actes du Conseil ne sont nullement entachés par :

a) le fait qu'une nomination n'a pas été faite en vertu du paragraphe 4(2);

b) la démission d'un administrateur nommé en vertu du paragraphe 4(2);

c) le défaut d'un administrateur nommé en vertu du paragraphe 4(2) d'assister à une réunion du Conseil ou de participer de la manière prévue aux articles 49 et 50.

5(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, prendre, modifier ou abroger tout règlement administratif qui réglemente les activités ou les affaires de l'Association et l'exercice de la médecine vétérinaire, et qui, notamment :

a) régit et réglemente :

(i) l'admission, la suspension, l'expulsion, le renvoi, la discipline et la réintégration des membres, ainsi que les conditions préalables à l'affiliation,

(ii) l'immatriculation des vétérinaires et des corporations professionnelles et l'obtention de leur permis, ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur immatriculation et de leur permis, avec ou sans limitations, restrictions et conditions;

(b) establishing one or more categories of membership and determining the rights, privileges and obligations of the members of each category;

(c) creating and organizing local regions, chapters or other subsections of the Association and governing the management of such subsections;

(d) approving schools of veterinary medicine, and establishing terms and conditions for approval or continued approval of such schools, including basic standards of curricula;

(e) determining the method of setting fees payable to the Association annually or otherwise, including without limiting the foregoing, fees for admission, membership, registration, licensing, insurance and testing or examinations and providing for the collection thereof;

(f) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers and duties of officers of the Council and officers, officials, employees and agents of the Association;

(g) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Council and the Association and for regulating the practice of veterinary medicine;

(h) delegating to officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Council, except the power to make, amend or repeal bylaws and rules and the duties, powers and privileges of the Council in Part VII of the Act;

(i) fixing and regulating the quorum, time, place, calling and conduct of annual, special and general meetings of the Association, the Council and committees of the Association or the Coun-

b) établit une ou plusieurs catégories de membres et détermine les droits, les privilèges et les obligations des membres de chaque catégorie;

c) crée et organise des sections locales ou autres et régit l'administration de ces sections;

d) agréé des écoles de formation en médecine vétérinaire et définit les modalités et les conditions d'agrément ponctuel ou continu de ces écoles, notamment en ce qui concerne les normes minimales des programmes d'étude;

e) détermine la méthode employée pour fixer et percevoir les droits annuels ou spéciaux qui sont dus à l'Association, y compris notamment les droits relatifs à l'admission, à l'affiliation, à l'immatriculation, à l'obtention de permis, à l'assurance et aux épreuves ou examens;

f) prévoit l'élection ou la nomination des dirigeants, des responsables, des employés et des mandataires de l'Association, ainsi que leur destitution, leur rémunération, leurs attributions et leurs fonctions;

g) crée des comités facilitant la conduite des activités et des affaires du Conseil et de l'Association et la réglementation de l'exercice de la médecine vétérinaire, et régleme leur fonctionnement;

h) délègue aux dirigeants, aux responsables, aux employés ou aux comités n'importe lequel des devoirs, des pouvoirs et des privilèges du Conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger les règlements administratifs et les règles, et sauf les devoirs, les pouvoirs et les privilèges du Conseil prévus à la partie VII de la Loi;

i) fixe et régleme le quorum, la date, l'heure, le lieu, la convocation et la conduite des assemblées annuelles, extraordinaires et générales de l'Association et des réunions du Conseil,

cil, establishing the method of voting including voting by mail, delegate voting or other means at such meetings and establishing the qualifications of persons entitled to vote thereat;

(j) developing, establishing, prescribing, maintaining and administering standards

(i) for continuing veterinary education and the participation therein of veterinarians,

(ii) for the practice of veterinary medicine,

(iii) of professional ethics, and

(iv) of education and experience for the general or specialized practice of veterinary medicine, including standards for specialty courses leading to qualification as a specialist;

(k) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the Association;

(l) setting the fiscal year of the Association and determining the place where the head office of the Association shall be located;

(m) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the Association and the practice of veterinary medicine that may be regulated by rules of the Council;

(n) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating

(i) the educational and other qualifications and standards required of animal health auxiliaries;

(ii) standards for animal health auxiliaries and the duties, tasks, services and functions that may be performed by animal health aux-

ainsi que des comités de l'Association ou du Conseil, établit le mode de scrutin, notamment par correspondance ou par délégation, à ces assemblées et réunions, et détermine les conditions de participation aux scrutins;

j) élabore, établit, prescrit, maintient et applique des normes en matière :

(i) de formation permanente en médecine vétérinaire et de participation des vétérinaires à cette formation,

(ii) d'exercice de la médecine vétérinaire,

(iii) de déontologie professionnelle,

(iv) d'éducation et d'expérience préparatoires à l'exercice général ou spécialisé de la médecine vétérinaire, particulièrement de cours de spécialisation préparatoires à l'agrément de spécialistes;

k) prévoit et régit la gestion et la disposition de fonds de fiducie ou de bienfaisance confiés aux soins de l'Association à des fins charitables ou autres;

l) fixe l'exercice et le siège de l'Association;

m) détermine quelles matières afférentes aux activités et aux affaires de l'Association et à l'exercice de la médecine vétérinaire peuvent être régies par des règles du Conseil, ou sous quels aspects;

n) élabore, établit, prescrit, maintient, applique et réglemente :

(i) la formation et les autres normes et conditions de qualification applicables aux auxiliaires en santé animale,

(ii) les normes auxquelles les auxiliaires en santé animale sont assujettis, et les devoirs, tâches, services et fonctions qui relèvent des

iliaries and the various categories of animal health auxiliaries and the conditions under which they may be performed;

(iii) if considered necessary by the Council, methods of and requirements for the registration or licensing of animal health auxiliaries and for the suspension, restriction or cancellation of the same including methods for setting fees or dues payable to the Association by animal health auxiliaries and providing for the collection thereof;

(iv) the duties, tasks, services and functions that animal health auxiliaries are prohibited from performing;

(v) standards for the supervision of animal health auxiliaries; and

(vi) categories of animal health auxiliaries and titles which may be used by animal health auxiliaries in each such category.

(o) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating

(i) the educational and other qualifications and standards required of students;

(ii) standards for students and the duties, tasks, services and functions that may be performed by students and the conditions under which they may be performed;

(iii) if considered necessary by the Council, methods of and requirements for the registration of students and for the suspension, restriction or cancellation of the same including methods for setting fees or dues payable to the Association by students and providing for the collection thereof; and

(iv) the duties, tasks, services and functions that students are prohibited from performing;

auxiliaires en santé animale dans l'ensemble et par catégories, ainsi que les conditions d'accomplissement,

(iii) si le Conseil l'estime nécessaire, les modalités et les exigences relatives à l'immatriculation des auxiliaires en santé animale ou à l'obtention par eux de permis ainsi qu'à la suspension, à la restriction ou à l'annulation de l'immatriculation ou des permis, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les auxiliaires en santé animale doivent payer à l'Association,

(iv) les tâches, services et fonctions que les auxiliaires en santé animale ne peuvent accomplir,

(v) les normes de surveillance des auxiliaires en santé animale,

(vi) les catégories d'auxiliaires en santé animale et les titres réservés aux diverses catégories;

o) élabore, établit, prescrit, maintient, applique et régleme :

(i) la formation et les autres normes et conditions de qualification applicables aux étudiants,

(ii) les normes auxquelles les étudiants sont assujettis, et les devoirs, tâches, services et fonctions qui relèvent d'eux, ainsi que les conditions d'accomplissement,

(iii) si le Conseil l'estime nécessaire, les modalités et les exigences relatives à l'immatriculation des étudiants ainsi qu'à sa suspension, à sa restriction ou à son annulation, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les étudiants doivent payer à l'Association,

(iv) les tâches, services et fonctions que les étudiants ne peuvent accomplir;

(p) defining classes of specialists in the various branches of veterinary medicine and

(i) dividing the specialists register into parts representing the classes of specialists as defined by bylaw;

(ii) prescribing the qualifications required for registration in the specialists register and for the issuance of a specialist's licence;

(iii) providing for the renewal, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of any registration in the specialists register and the imposition of limitations, restrictions and conditions on any specialist's registration or licence;

(iv) providing for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization in any branch or field of veterinary medicine; and

(v) prescribing the duration of specialists' licences and registrations in the specialists register;

(q) establishing, governing and regulating a Peer Review Committee and providing the Committee with such powers as are necessary or desirable including the powers set out in subsection 36(5), paragraph 36(7)(d) and section 37 to permit it, at the request of the Council, to inquire into and report to and advise the Council in respect of

(i) the assessment and development of educational standards and experience requirements that are conditions precedent to continuing as the holder of a licence issued under the Act,

(ii) the evaluation of desirable standards of competence of persons holding licences issued under the Act,

p) définit les catégories de spécialistes dans les diverses branches de la médecine vétérinaire et

(i) divise le registre des spécialistes en plusieurs parties selon les catégories de spécialistes définies par les règlements administratifs,

(ii) prescrit les conditions de qualification requises pour l'immatriculation au registre des spécialistes et pour l'obtention d'un permis de spécialiste,

(iii) prévoit le renouvellement, l'annulation, la suspension, la révocation et le rétablissement des inscriptions sur le registre des spécialistes, ainsi que le rattachement de limitations, restrictions et conditions à l'immatriculation de spécialistes ou à l'obtention de leur permis,

(iv) réglemente ou interdit l'usage de termes, titres ou désignations indiquant une spécialisation dans une branche de la médecine vétérinaire,

(v) prescrit la durée de validité des permis de spécialistes et des inscriptions sur le registre des spécialistes;

q) crée, régit et réglemente un comité de révision des pairs et lui confère les pouvoirs nécessaires ou souhaitables, y compris les pouvoirs énoncés au paragraphe 36(5), à l'alinéa 36(7)d) et à l'article 37, pour lui permettre, à la demande du Conseil, de mener une enquête, de faire rapport au Conseil et de le conseiller dans les domaines suivants :

(i) l'évaluation et l'élaboration de normes de formation et d'expérience comme conditions préalables à la détention continue d'un permis délivré en vertu de la Loi,

(ii) l'évaluation des normes de compétence jugées souhaitables pour détenir un permis délivré en vertu de la Loi,

- (iii) any other matter that the Committee from time to time considers necessary or appropriate in connection with the exercise of its powers and the performance of its duties in relation to competence in the practice of veterinary medicine,
 - (iv) the practice of veterinary medicine generally, and
 - (v) the practice of any person holding a licence issued under the Act;
- (r) governing and regulating the compounding, safekeeping, dispensing and sale, or any of them, of drugs by members and the containers and labelling thereof and the records that shall be kept in respect of such compounding, dispensing and sale;
 - (s) authorizing the making of agreements or cooperative arrangements and the affiliation with any institution, organization or professional body in any jurisdiction;
 - (t) developing, establishing, adopting, maintaining and administering rules of professional conduct and the standards of fitness, moral character and conduct of members, students and professional corporations;
 - (u) regulating and governing advertising by members;
 - (v) respecting and regulating professional liability insurance for members and professional corporations including requirements of such insurance for all or certain classes or categories of members and professional corporations whether such insurance is provided by or through the Association or otherwise;
 - (w) establishing one or more categories of veterinary facilities and developing, establishing, prescribing, maintaining and administering standards for veterinary facilities;
- (iii) tout autre domaine relatif aux compétences requises pour exercer la médecine vétérinaire, dont le comité considère l'étude nécessaire ou indiquée dans le cadre de ses attributions,
 - (iv) de façon générale, l'exercice de la médecine vétérinaire,
 - (v) l'exercice de la médecine vétérinaire par tout titulaire d'un permis délivré en vertu de la Loi;
- r) régit et réglemente la préparation, la conservation, la distribution et la vente des drogues par les membres, les archives que ceux-ci doivent tenir à cet égard, ainsi que les contenants et l'étiquetage pertinents;
 - s) autorise la conclusion d'accords de coopération et d'ententes et l'affiliation avec un établissement, une organisation ou une association professionnelle de l'extérieur comme de l'intérieur de la province;
 - t) élabore, établit, adopte, maintient et applique des règles de déontologie professionnelle ainsi que des normes d'aptitude, de moralité et de conduite à l'intention des membres, des étudiants et des corporations professionnelles;
 - u) réglemente et régit la publicité faite par les membres;
 - v) vise et réglemente l'assurance des membres et des corporations professionnelles sur la responsabilité professionnelle, la rendant même obligatoire pour l'ensemble des membres et des corporations professionnelles ou pour ceux et celles de certaines catégories, qu'elle soit ou non offerte par l'Association ou par son entremise;
 - w) établit des catégories d'installations servant à l'exercice de la médecine vétérinaire et élabore, établit, prescrit, maintient et applique les normes appropriées;

(x) defining any terms used in the Act; and

(y) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Council considers appropriate to advance or protect the interests of the public, the Association or the members;

and subject to subsection (2) hereof, such bylaws shall be valid, binding and effective from the date of the Council's resolution enacting the bylaw until the bylaw is amended or repealed, after such notice as may be prescribed, by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the Association, or until it ceases to be effective under subsection (5), and where a bylaw is amended at such a meeting, it continues in effect in the form in which it is amended.

5(2) Bylaws relating to matters described in paragraphs (1)(a), (b), (c), (e), (f), (i), (j), (m), (n), (o), (p), (q), (r), (t), (u), (v) and (w) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the Association and where a bylaw is amended by ordinary resolution at such meeting, it becomes effective in the form in which it is amended.

5(3) Any amendment or repeal of a bylaw by the Council shall be made by bylaw.

5(4) The Council shall cause the text of any bylaw enacted by it to be sent to all members on or before the date that notice of the next annual meeting following such enactment is sent to members or with the notice of any special or general meeting called for the purpose of considering the same and at the next annual meeting following such enactment or at such special or general meeting the bylaw may be confirmed, rejected, repealed or amended by an ordinary resolution.

5(5) If a bylaw is repealed at a meeting of the Association or if the Council does not send the bylaw to the members as required under subsection (4), the bylaw ceases to be effective and no subse-

x) définit les termes utilisés dans la Loi;

y) vise et régit les autres questions et choses que le Conseil considère propres à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, de l'Association ou des membres.

Sous réserve du paragraphe (2), ces règlements administratifs sont valides, obligatoires et en vigueur à compter de la date de la résolution du Conseil les adoptant, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par résolution ordinaire — sur préavis prescrit, le cas échéant — à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association, ou jusqu'à ce que leurs effets cessent conformément au paragraphe (5). Les règlements administratifs ainsi modifiés demeurent en vigueur sous leur nouvelle forme.

5(2) Les règlements administratifs relatifs aux points visés aux alinéas (1)a), b), c), e), f), i), j), m), n), o), p), q), r), t), u), v) et w) ne peuvent entrer en vigueur ou justifier une action quelconque, à moins d'être ratifiés par résolution ordinaire à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association. S'ils sont modifiés par résolution ordinaire à une telle assemblée, ils entrent en vigueur sous leur nouvelle forme.

5(3) Toute modification ou abrogation d'un règlement administratif par le Conseil se fait par règlement administratif.

5(4) Le Conseil fait parvenir à tous les membres le texte de tout règlement administratif qu'il a pris, avant ou en même temps que l'avis les convoquant à la prochaine assemblée annuelle ou en même temps que l'avis les convoquant à toute assemblée extraordinaire ou générale convoquée pour en discuter. À l'assemblée, le règlement administratif peut être ratifié, rejeté, abrogé ou modifié par résolution ordinaire.

5(5) Tout règlement administratif qui est abrogé à une assemblée de l'Association ou que le Conseil n'a pas fait envoyer aux membres conformément au paragraphe (4) cesse d'être en vigueur et aucune

quent Council resolution making that bylaw or any bylaw having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed in the manner set out in subsection (2).

6(1) Unless the Act or bylaws otherwise provide, the Council may by resolution make any rules not contrary to the bylaws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the Association and the practice of veterinary medicine as may be governed by bylaw and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Council until amended or repealed, after such notice as may be prescribed, by an ordinary resolution at an annual, or special or general meeting of the Association called for the purpose of considering the same.

6(2) Any amendment or repeal of a rule by the Council shall be made by a rule.

7 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a bylaw or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

8 The *Regulations Act*, chapter R-7 of the Revised Statutes, 1973 does not apply to the Association or any bylaw, rule or resolution made by the Association or the Council but all the bylaws and rules of the Association shall be available for inspection by any person at the head office of the Association at all reasonable times during business hours, free of charge.

9(1) There shall be an executive committee of the Council composed of members of the Council, that, between meetings of the Council or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Council, except the duties, powers and privileges in Part VII hereof, and the executive

résolution ultérieure du Conseil adoptant le même règlement administratif ou un règlement administratif ayant en substance la même portée n'a d'effet tant qu'il n'est pas ratifié de la manière énoncée au paragraphe (2).

6(1) Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, prendre des règles compatibles avec les règlements administratifs pour la régie des activités et des affaires de l'Association et de l'exercice de la médecine vétérinaire sous tous les aspects qu'un règlement administratif peut régir. Ces règles sont valides, obligatoires et en vigueur à compter de la date de la résolution du Conseil jusqu'à leur modification ou abrogation par résolution ordinaire — sur préavis prescrit, le cas échéant — à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Association convoquée pour en discuter.

6(2) Toute modification ou abrogation d'une règle par le Conseil se fait au moyen d'une règle.

7 L'abrogation ou la modification ultérieure d'un règlement administratif ou d'une règle ne porte en aucun cas atteinte aux actes accomplis sur la foi du règlement administratif ou de la règle abrogé ou modifié, ni aux droits acquis en vertu ou en application d'un tel règlement administratif ou d'une telle règle.

8 La *Loi sur les règlements*, chapitre R-7 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973, ne s'applique pas à l'Association ni aux règlements administratifs, aux règles ou aux résolutions pris par elle ou par le Conseil. Cependant, toute personne peut, à toute heure raisonnable durant les heures d'ouverture, examiner sans frais les règlements administratifs et les règles de l'Association au siège de l'Association.

9(1) Le Conseil est doté d'un comité de direction composé de membres du Conseil. Ce comité peut, entre les réunions du Conseil ou aux époques prescrites, remplir n'importe quelle fonction et exercer n'importe quel pouvoir ou privilège du Conseil, sauf les fonctions, pouvoirs et privilèges prévus à la partie VII de la Loi. Il remplit en outre les fonctions

committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Council, the bylaws or the rules.

9(2) The number of members of the executive committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the bylaws of the Association.

10(1) The Council may appoint an Executive Director of the Association who shall hold office during the pleasure of the Council.

10(2) The Council shall appoint a Registrar who must be a veterinarian and who shall hold office during the pleasure of the Council.

10(3) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Council.

10(4) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

PART III

REGISTRATION AND MEMBERSHIP

11(1) The Registrar shall keep or cause to be kept

(a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as a veterinarian under the Act, the bylaws and the rules and is thereby entitled to receive a licence to practise veterinary medicine and to engage in the practice of veterinary medicine in the Province;

(b) a conditional register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to receive a licence to practise veterinary medicine in the Province under such circumstances and for such temporary and limited periods of time as are set out in the bylaws and rules;

que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(2) Les règlements administratifs de l'Association fixent et régissent le nombre des membres du comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et les conditions de qualification.

10(1) Le Conseil peut nommer un directeur général pour l'Association à titre amovible.

10(2) Le Conseil nomme un registraire à titre amovible. Il doit être vétérinaire.

10(3) Le directeur général est soumis en tout temps aux directives du Conseil.

10(4) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

PARTIE III

IMMATRICULATION ET QUALITÉ DE MEMBRE

11(1) Le registraire tient ou fait tenir :

a) un registre contenant les nom et adresse de chaque personne qui répond aux conditions d'immatriculation à titre de vétérinaire conformément à la Loi, aux règlements administratifs et aux règles, et qui, partant, a le droit d'obtenir un permis et d'exercer la médecine vétérinaire dans la province;

b) un registre provisoire contenant les nom et adresse de chaque personne qui est autorisée à obtenir un permis l'habilitant à exercer la médecine vétérinaire dans la province dans les circonstances et pour la durée temporaire et limitée énoncées dans les règlements administratifs et les règles;

(c) rosters of members in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to membership in any category of membership established by the bylaws, other than persons whose names are entered in the register, conditional register, corporations register or specialists register;

(d) a corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation permitted to carry on the practice of veterinary medicine under the Act, the bylaws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such corporations; and

(e) a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every veterinarian who is entitled to be registered in the specialists register under the Act, bylaws or rules.

11(2) The register, conditional register, specialists register and corporations register shall be open for inspection by any person at the head office of the Association at all reasonable times during regular business hours, free of charge, but any officer or employee of the Association may refuse any person access to or the privilege of inspecting the said registers if there is cause to believe that such person is seeking access or inspection primarily for commercial purposes or purposes unrelated to the practice of veterinary medicine by a particular veterinarian.

12(1) Any person whose name is entered in the register and who has complied with the terms and conditions of the bylaws and rules, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in that person's licence, shall be entitled to engage in the practice of veterinary medicine in the Province, to demand and recover in any court of law with full costs of suit, reasonable charges for professional and other services rendered by or on behalf of that person by another person and charges for medicines, materials, appliances or things rendered or supplied and, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the bylaws or rules, is

c) des tableaux contenant les nom et adresse de chaque personne qui est admissible dans n'importe laquelle des catégories de membres établies par les règlements administratifs, à l'exception des personnes inscrites sur le registre, le registre provisoire, le registre des corporations ou le registre des spécialistes;

d) un registre des corporations contenant les nom et adresse de chaque corporation professionnelle habilitée à exercer la médecine vétérinaire en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles, ainsi que les noms et adresses des dirigeants et des administrateurs de ces corporations;

e) un registre des spécialistes contenant les nom, adresse, qualification professionnelle et spécialité de chaque vétérinaire qui a le droit d'être inscrit sur le registre des spécialistes en vertu de la Loi, des règlements administratifs ou des règles.

11(2) Toute personne peut examiner sans frais, à toute heure raisonnable durant les heures normales d'ouverture, le registre, le registre provisoire, le registre des spécialistes et le registre des corporations au siège de l'Association. Toutefois, un dirigeant ou un employé de l'Association peut refuser à une personne l'accès à ces registres ou le privilège de les examiner, s'il y a lieu de croire qu'elle a avant tout des motifs commerciaux ou des motifs étrangers au fait qu'un vétérinaire particulier exerce la médecine vétérinaire.

12(1) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans son permis, toute personne qui est inscrite sur le registre et qui a rempli les formalités et conditions prévues par les règlements administratifs et les règles est habilitée à exercer la médecine vétérinaire dans la province, à demander et à recouvrer judiciairement, tous dépens compris, les charges raisonnables relatives aux services professionnels et autres qu'elle a rendus ou qui ont été rendus pour son compte par une autre personne ainsi que les frais des choses utilisées ou fournies, tels médicaments, matériel et appareils. Sous réserve des conditions, limitations ou restric-

entitled to hold himself out as a veterinarian and use the designation “veterinarian”, or “D.V.M.” or “D.M.V.” or “Doctor” or “Dr.” or any other words, letters or figures indicating that he is a veterinarian and is entitled to practise veterinary medicine.

12(2) Any person whose name is entered in the conditional register and who has complied with the terms and conditions of the bylaws and rules shall be entitled to engage in the practice of veterinary medicine in the Province for such temporary and limited periods of time and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

12(3) A corporation that has its name entered in the corporations register and that has complied with the terms and conditions of the bylaws and rules, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in its licence, shall be entitled to engage in the practice of veterinary medicine and to demand and recover in any court of law with full costs of suit, reasonable charges for services performed or rendered on its behalf and in its name by a veterinarian or other person, and its charges for medicines, materials, appliances or things rendered or supplied.

12(4) A person whose name is entered in a roster of members shall be entitled to such rights and privileges and shall be subject to such obligations, conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

12(5) Any veterinarian whose name is entered in the specialists register and who has complied with the terms and conditions of the bylaws and rules shall be entitled to practise veterinary medicine, to enjoy the rights and privileges set out in subsection (1) and to practise the veterinary specialty or specialties for which he is registered and no other specialties, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in his licence and to use such names, designations and titles in connection with his practice as may be prescribed.

tions énoncées dans les règlements administratifs ou dans les règles, elle a le droit de se présenter comme vétérinaire et d'utiliser les désignations «vétérinaire», «D.M.V.», «D.V.M.», «Docteur», «D'» ou d'autres mots, lettres ou figures indiquant qu'elle est vétérinaire et qu'elle est habilitée à exercer la médecine vétérinaire.

12(2) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions prescrites, les personnes qui sont inscrites sur le registre provisoire et qui ont rempli les formalités et conditions prévues par les règlements administratifs et les règles sont habilitées à exercer la médecine vétérinaire dans la province pour la durée temporaire et limitée qui est prescrite.

12(3) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans son permis ou prescrites, la corporation qui est inscrite sur le registre des corporations et qui a rempli les formalités et conditions prévues par les règlements administratifs et les règles est habilitée à exercer la médecine vétérinaire et à demander et à recouvrer judiciairement, tous dépens compris, les charges raisonnables relatives aux services qui ont été rendus pour son compte et à son nom par un vétérinaire ou une autre personne, ainsi que les frais des choses utilisées ou fournies, tels médicaments, matériel et appareils.

12(4) Toute personne inscrite à un tableau jouit des droits et privilèges prescrits et est soumise aux obligations, conditions, limitations et restrictions prescrites.

12(5) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions énoncées dans son permis ou prescrites, tout vétérinaire qui est inscrit sur le registre des spécialistes et qui a rempli les formalités et conditions prévues par les règlements administratifs et les règles est habilité à exercer la médecine vétérinaire et jouit des droits et privilèges énoncés au paragraphe (1). Il est aussi habilité à exercer la ou les spécialités pour lesquelles il est immatriculé, mais aucune autre. Il a le droit d'utiliser les noms, désignations et titres prescrits lorsqu'il exerce sa profession.

13 No person shall act as an animal health auxiliary or hold himself out as an animal health auxiliary or perform the duties, tasks, services or functions of an animal health auxiliary, except in accordance with the Act, bylaws and rules.

14 No veterinarian shall practise as a specialist or hold himself out as a specialist except in accordance with the Act, bylaws and rules.

15 The Registrar shall remove or cause the removal of the name of any person from the register, conditional register, one or more of the rosters, the corporations register or specialists register who fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register or rosters.

16 Any person who was entitled to practise veterinary medicine or entitled to use any designation indicating membership in a veterinary medical association or society under the laws governing or concerning the practice of veterinary medicine in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified from practising veterinary medicine or using any such designation in another jurisdiction by reason of incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of the Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

17(1) Every person, other than a client or any person acting on behalf of a client without expectation or hope of monetary compensation, who engages a person as a veterinarian and every agency or registry that procures employment or work for a person as a veterinarian

(a) shall ensure at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current licence under the Act and is not engaged to perform duties and functions contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the person's registration or

13 Nul ne peut agir comme auxiliaire en santé animale, se présenter comme tel, rendre les services d'un auxiliaire en santé animale ou remplir ses fonctions, sauf en conformité avec la Loi, les règlements administratifs et les règles.

14 Il est défendu à un vétérinaire d'exercer à titre de spécialiste ou de se présenter comme tel, sauf en conformité avec la Loi, les règlements administratifs et les règles.

15 Le registraire radie ou fait radier du registre, du registre conditionnel, des tableaux, du registre des corporations ou du registre des spécialistes quiconque ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription.

16 La personne qui était habilitée à exercer la médecine vétérinaire ou à utiliser une désignation indiquant qu'elle était membre d'une association ou d'une société de médecins vétérinaires à l'extérieur de la province en vertu des lois locales régissant ou concernant l'exercice de la médecine vétérinaire et qui a fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une interdiction à ces égards en raison d'incapacité, de conduite indigne d'un professionnel, de malhonnêteté ou d'incompétence n'a pas le droit de faire une demande d'immatriculation ou d'être immatriculée en vertu de la Loi jusqu'à ce que la suspension, la restriction ou l'interdiction ait été levée localement.

17(1) Il incombe à quiconque engage une personne en qualité de vétérinaire — sauf à un client ou à une personne qui agit pour le compte d'un client sans attente ou espoir de récompense monétaire — ainsi qu'aux organismes et aux agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne en qualité de vétérinaire :

a) de s'assurer, au moment de l'engagement et au moins une fois l'an par la suite si cet engagement se poursuit, que cette personne détient un permis en règle sous le régime de la Loi et qu'elle n'est pas engagée pour remplir des fonctions contraires aux conditions, limitations ou restrictions rattachées à son immatriculation ou à son

licence or contrary to any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration or licence of any professional corporation on behalf of which that person performs services; and

(b) where a person's engagement as a veterinarian is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the Association and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

17(2) No person making a report pursuant to paragraph (1)(b) shall be subject to liability as a result of making such a report unless it is proved that the report was made maliciously.

18(1) The Registrar shall issue or cause to be issued annually or otherwise as may be prescribed a licence to practise to persons whose names are entered in the register, conditional register, corporations register and specialists register and each such licence shall state the date on which it expires and any conditions, limitations or restrictions imposed on the registration or licence of the person in respect of whom the licence is issued.

18(2) No person shall be entitled to receive or to continue to possess a licence or to practise veterinary medicine unless such person

(a) has paid all applicable prescribed fees, and

(b) has satisfied and continues to satisfy the requirements for registration and licensing as may be prescribed.

19 A statement certified under the hand of the Registrar respecting the records of the Association or the registration or licence of any person is admissible in evidence in any proceeding and is *prima facie* proof of the facts set out in such certificate relating to the registration or non-registration or licensing of any such person and any condition, limitation or restriction in respect of the registration or licence of any such person.

permis, ou à l'immatriculation ou au permis de la corporation professionnelle pour le compte de qui elle rend des services;

b) d'aviser sans délai l'Association s'il est mis fin à l'engagement en raison de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité et de fournir à cette personne une copie de l'avis.

17(2) La personne qui avise l'Association en application de l'alinéa (1)b) n'encourt de ce fait aucune responsabilité, sauf s'il est prouvé qu'elle a agi avec malveillance.

18(1) Le registraire délivre ou fait délivrer annuellement, ou à la fréquence prescrite, un permis d'exercer aux personnes inscrites sur le registre, le registre provisoire, le registre des corporations ou le registre des spécialistes. Le permis porte la date d'expiration et fait mention des conditions, limitations et restrictions rattachées à l'immatriculation ou au permis de son titulaire.

18(2) Nul n'a le droit d'obtenir ou de conserver un permis ni d'exercer la médecine vétérinaire, à moins :

a) d'avoir acquitté tous les droits qui sont prescrits et applicables;

b) d'avoir satisfait et de continuer à satisfaire aux exigences prescrites relatives à l'immatriculation et à l'obtention du permis.

19 Toute déclaration certifiée de la main du registraire qui concerne les dossiers de l'Association, l'immatriculation d'une personne ou le permis d'une personne est recevable dans toute procédure et constitue une preuve *prima facie* des faits y énoncés pour établir si la personne en cause était immatriculée ou non, ou titulaire d'un permis, et si son immatriculation ou son permis était assujéti à des conditions, limitations ou restrictions.

PART IV

PROFESSIONAL CORPORATIONS

20(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register or roster other than the corporations register.

20(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the Association.

20(3) All the provisions of the Act, bylaws and rules applicable to a member apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

20(4) The Council may make bylaws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which

(i) a professional corporation,

(ii) a partnership of two or more professional corporations, or

(iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more veterinarians,

may be known, and

(b) regulating the practice of veterinary medicine by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns the Council considers necessary.

21(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same veterinary services to the public that a veterinarian is authorized to render; and

PARTIE IV

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

20(1) Les corporations sont inscrites sur le registre des corporations seulement, et sur aucun autre registre ou tableau.

20(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées de l'Association.

20(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la Loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables à un membre s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, aux corporations professionnelles.

20(4) Le Conseil peut, par règlement administratif :

a) prescrire le genre de nom, de désignation ou de titre que peuvent porter :

(i) une corporation professionnelle,

(ii) une société en nom collectif formée de plusieurs corporations professionnelles,

(iii) une société en nom collectif formée d'une ou plusieurs corporations professionnelles associées à un ou plusieurs vétérinaires;

b) réglementer l'exercice de la médecine vétérinaire par les corporations professionnelles et exiger la remise des rapports, renseignements et déclarations que le Conseil estime nécessaires.

21(1) Les statuts de constitution ou de prorogation de la corporation professionnelle, ou tout autre document qui la constitue en corporation, ne peuvent l'empêcher :

a) de livrer au public les mêmes services de soins vétérinaires à toutes les étapes et à tout point de vue, que le vétérinaire est habilité à fournir;

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary or incidental or ancillary to the rendering of veterinary services including without restricting the foregoing, the power

(i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property;

(ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

21(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more members and shall entitle such member or members to elect all of the directors of the professional corporation.

21(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

21(4) No member who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member the authority to exercise the voting rights attached to any or

b) d'avoir, au même titre qu'une personne physique, la capacité d'exercer les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires, accessoires ou rattachés à la prestation des services de soins vétérinaires et de les exercer effectivement, et d'avoir notamment le pouvoir :

(i) d'acheter, de louer ou d'acquérir d'une façon quelconque des biens réels ou personnels, de les posséder, de les hypothéquer, de les mettre en gage, de les vendre, de les céder, de les transférer ou d'en disposer d'une autre façon, et d'investir dans de tels biens ou d'en faire le commerce,

(ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre, de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer tout acte hypothécaire, tout acte de transfert des biens corporatifs et tout autre instrument requis pour garantir le paiement des dettes de la corporation,

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre corporation ou à un particulier qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec eux, ou d'acheter leur actif.

21(2) La majorité des actions émises par les corporations professionnelles doit appartenir, tant en common law qu'à titre bénéficiaire, à un ou à plusieurs membres, qui jouissent par ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

21(3) L'ensemble des actions émises par les corporations professionnelles, autres que celles visées au paragraphe (2), doit appartenir, tant en common law qu'à titre bénéficiaire, aux personnes prescrites.

21(4) Le membre qui est en même temps actionnaire d'une corporation professionnelle n'a pas le droit de conclure un accord, tel un accord fiduciaire de vote corporatif ou un accord de vote par procuration, qui aurait pour effet d'investir une

all of the member's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

21(5) The practice of veterinary medicine on behalf of a professional corporation shall be carried on by veterinarians or persons whose names are entered in the conditional register.

21(6) For the purposes of subsection (5), the practice of a veterinarian or person whose name is entered in the conditional register shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, animal health auxiliaries and other persons employed by the corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by a veterinarian.

21(7) A licence issued to a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsections (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

21(8) Where a professional corporation ceases to fulfil any condition specified in subsections (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a member of the Association,
- (b) the striking off or other removal, from the register, conditional register or any roster, of the name of a member, or
- (c) the suspension or revocation of the licence of a member,

the professional corporation has one hundred and eighty days from the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfil the condition, failing which the Registrar shall revoke the licence of the professional corporation.

personne qui n'est pas membre du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à l'ensemble ou à une partie de ses actions. L'actionnaire qui le fait commet une infraction.

21(5) Seuls les vétérinaires et les personnes inscrites sur le registre provisoire sont habilités à exercer la médecine vétérinaire pour le compte d'une corporation professionnelle.

21(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés exercer la médecine vétérinaire pour le compte d'un vétérinaire ou d'une personne inscrite sur le registre provisoire, les préposés, secrétaires, auxiliaires en santé animale et autres personnes qu'emploie la corporation pour fournir des services que, habituellement et normalement, la loi, la coutume ou la pratique ne considère pas comme des services que seul un vétérinaire peut fournir.

21(7) Le registraire peut révoquer le permis d'une corporation professionnelle ou lui refuser de le renouveler, si l'une des conditions énoncées aux paragraphes (1), (2), (3), (4) ou (5) n'est plus remplie.

21(8) La corporation professionnelle jouit d'un délai de 180 jours pour se conformer aux conditions énoncées aux paragraphes (2), (3) ou (4), si elle n'a cessé de s'y conformer que pour l'un des motifs suivants :

- a) le décès d'un membre de l'Association;
- b) la radiation ou la suppression quelconque d'un membre du registre, du registre provisoire ou d'un tableau;
- c) la suspension ou la révocation du permis d'un membre.

Le délai court à compter de la date du décès, de la radiation, de la suppression, de la suspension ou de la révocation, selon le cas. Si la corporation professionnelle ne se prévaut pas du délai imparti, le registraire révoque son permis.

21(9) A corporation to which a licence is issued may practise veterinary medicine in its own name, subject to any conditions, restrictions or limitations as may be prescribed or as set out in its licence.

22 The relationship of a member to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of the Act, bylaws or rules to the member.

23 Nothing contained in the Act, bylaws or rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of a veterinarian.

PART V

OFFENCES AND ENFORCEMENT

24(1) Any person authorized to practise veterinary medicine or hold himself out as a veterinarian or specialist under the provisions of the Act who practises veterinary medicine in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon his registration or licence or who fails to inform his employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

24(2) Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration or licence commits an offence and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

21(9) Sous réserve des conditions, restrictions et limitations rattachées à son permis ou prescrites, la corporation professionnelle titulaire d'un permis peut exercer la médecine vétérinaire sous sa propre raison sociale.

22 La relation d'un membre avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne modifie ni ne diminue en rien l'assujettissement de ce membre aux dispositions de la Loi, des règlements administratifs ou des règles.

23 Aucune disposition de la Loi, des règlements administratifs ou des règles relative aux corporations professionnelles ne diminue, ne modifie ni ne limite les obligations déontologiques du vétérinaire.

PARTIE V

INFRACTIONS ET SANCTIONS

24(1) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer la médecine vétérinaire ou à se présenter comme un vétérinaire ou un spécialiste en vertu de la Loi, mais qui exerce la médecine vétérinaire en violation de toute condition, limitation ou restriction rattachée à son immatriculation ou à son permis ou qui omet de porter cette condition, limitation ou restriction à la connaissance de son employeur.

24(2) Commet une infraction la corporation professionnelle qui viole ou tolère la violation d'une condition, limitation ou restriction rattachée à son immatriculation ou à son permis. Est coupable de l'infraction et passible de la peine prévue le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou l'actionnaire qui a mené ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, que la corporation professionnelle ait été inculpée ou déclarée coupable ou non.

25(1) Except as provided in the Act, bylaws or rules, no person other than a person whose name is entered in the register, conditional register, corporations register or specialists register, shall

(a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward, practise or offer to practise veterinary medicine;

(b) hold himself out in any way as being entitled to practise veterinary medicine; or

(c) assume any title or description, including those referred to in the Act, that does or could lead the public to believe that person is entitled to practise veterinary medicine.

25(2) For the purposes of the Act and subsection (1), “veterinary medicine” includes but is not limited to

(a) the diagnosis and the provision of advice respecting the prevention or treatment of disease or injury of animals;

(b) the prescription, administration or dispensing of a drug, medicine, appliance or application or treatment of any kind for the prevention or treatment of injury or disease of animals;

(c) the performance of a surgical operation upon an animal;

(d) the management of estrous synchronization, superovulation and the collection, evaluation and processing of embryos of animals;

(e) the performance of any manual procedure for the diagnosis of pregnancy, sterility or infertility of animals; and

(f) the certification of the cause of death of an animal.

25(1) Sous réserve de la Loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite sur le registre, le registre provisoire, le registre des corporations ou le registre des spécialistes est habilitée :

a) à exercer la médecine vétérinaire ou à offrir ses services à cette fin, publiquement ou en privé, que ce soit ou non contre rémunération ou dans l’espoir d’obtenir une récompense;

b) à se présenter de quelque façon que ce soit comme habilitée à exercer la médecine vétérinaire;

c) à s’attribuer des titres ou des qualités, y compris ceux qui sont mentionnés dans la Loi, qui laissent ou pourraient laisser croire au public qu’elle est habilitée à exercer la médecine vétérinaire.

25(2) Pour l’application de la Loi et du paragraphe (1), le terme «médecine vétérinaire» s’entend notamment :

a) du diagnostic des maladies et des blessures chez les animaux et de la prestation de conseils pour leur prévention ou leur traitement;

b) de la prescription, de l’administration ou de la distribution de drogues, de médicaments, d’appareils, d’applications ou de traitements pour la prévention ou le traitement des blessures et des maladies chez les animaux;

c) d’une intervention chirurgicale sur un animal;

d) de la gestion de la synchronisation oestrale ou de la superovulation et du prélèvement, de l’évaluation et du traitement d’embryons d’animaux;

e) d’opérations visant à diagnostiquer la grossesse, la stérilité ou l’infertilité chez les animaux;

f) de l’attestation de la cause de décès chez un animal.

26 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under the Act, bylaws or rules or in any statement or return required to be furnished under the Act, bylaws or rules, commits an offence.

27(1) A person who violates any provision of the Act commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not less than \$1,000.00 and not more than \$2,000.00 for a first offence; to a fine not less than \$2,000.00 and not more than \$5,000.00 for a second offence; to a fine not less than \$5,000.00 for a third or subsequent offence or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both.

27(2) All fees, fines and penalties payable under the Act shall be paid to the Association and belong to the Association.

27(3) Any information to be laid under the Act may be laid by the Registrar of the Association or any member of the Association authorized by the Council.

27(4) The Council may institute and carry on or authorize any person to institute or carry on the prosecution of any offence under the Act.

28 Where a veterinarian, member or former member of the Association, a professional corporation, an applicant for registration or an animal health auxiliary does or attempts to do anything contrary to the provisions of the Act or any bylaw or rule made under the authority of the Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Council acting in the name of the Association.

29 Where any person other than a person described in section 28 does or attempts to do anything contrary to any section of the Act the doing of such thing may be restrained by an injunction of The Court of Queen's Bench of New Brunswick at the instance of the Council acting in the name of the Association.

26 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements fallacieux dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la Loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou déclaration qu'exigent la Loi, les règlements administratifs ou les règles.

27(1) Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de 1 000 \$ à 2 000 \$ la première fois, de 2 000 \$ à 5 000 \$ la deuxième fois et de 5 000 \$ ou plus les autres fois ou une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou les deux peines à la fois.

27(2) Tous les droits, amendes et sanctions payables en vertu de la Loi sont versés à l'Association et lui appartiennent.

27(3) Le dépôt d'une dénonciation en conformité avec la Loi peut être fait par le registraire de l'Association ou par tout membre autorisé par le Conseil.

27(4) Le Conseil peut entamer, continuer ou autoriser quelqu'un à entamer ou à continuer la poursuite d'une infraction en vertu de la Loi.

28 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Association, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, au moyen d'une injonction, empêcher un vétérinaire, un membre de l'Association, un ancien membre, une corporation professionnelle, un candidat à l'immatriculation ou un auxiliaire en santé animale de faire ou de tenter de faire un acte contraire à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

29 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Association, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, au moyen d'une injonction, empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 28 de faire ou de tenter de faire un acte contraire à la Loi.

EXEMPTIONS

30 Nothing in the Act applies to or prevents

(a) treating an animal if the person providing the treatment is the owner of the animal, is a member of the household of the owner of the animal, or is regularly employed in agriculture or domestic work by the genuine owner of the animal;

(b) caponizing and taking of poultry blood samples;

(c) artificial insemination of any species of animal;

(d) the non-surgical implantation of an embryo or embryos;

(e) the castration of male calves, pigs and lambs, the dehorning of cattle, the docking of lambs and pigs, ear notching and hoof trimming of animals;

(f) a person using an animal in research which is carried out using acceptable veterinary procedures and the use of the animal has been approved by an appropriate animal care committee of which at least one member is a licensed veterinarian;

(g) the furnishing of emergency veterinary care or assistance in the case of an emergency, if such aid or assistance is given without hire, gain or hope of reward and no veterinarian is available to provide such care or assistance;

(h) subject to such bylaws and rules as may be prescribed, the provision of veterinary medicine consulting services, by a person entitled to practise veterinary medicine in another jurisdiction, to a veterinarian in New Brunswick if that person does not represent himself as being entitled to practise veterinary medicine in New Brunswick and does not provide services directly to a client; and

EXEMPTIONS

30 La Loi ne s'applique pas ni ne s'oppose :

a) au traitement d'un animal par son propriétaire, par un membre de la maisonnée du propriétaire de l'animal ou par un employé du propriétaire véritable de l'animal, préposé de façon courante aux travaux agricoles ou domestiques;

b) au chaponnage et au prélèvement de sang d'une volaille;

c) à l'insémination artificielle de toute espèce d'animal;

d) à l'implantation non chirurgicale d'embryos;

e) à la castration de veaux, de porcs et d'agneaux mâles, à l'écornage de bovins, au tronçonnage d'agneaux et de porcs, à l'entaillage d'oreilles et à la taille de sabots des animaux;

f) à l'utilisation d'un animal pour une recherche effectuée selon des méthodes vétérinaires acceptables, l'utilisation de l'animal ayant été approuvée par un comité approprié de protection des animaux dont au moins un des membres est un vétérinaire titulaire d'un permis;

g) à la prestation de soins vétérinaires d'urgence ou à une assistance d'urgence, s'ils sont apportés sans rémunération ou sans espoir de récompense et si aucun vétérinaire n'est disponible;

h) sous réserve des règlements administratifs et des règles prescrits, à la prestation à un vétérinaire du Nouveau-Brunswick de services d'expert-conseil en médecine vétérinaire par une personne habilitée à exercer la médecine vétérinaire à l'extérieur de la province, si cette personne ne se présente pas comme habilitée à exercer la médecine vétérinaire au Nouveau-Brunswick et ne fournit pas les services directement au client;

(i) the administration of non-prescription drugs to an animal.

31 No prosecution by the Association or any other person for an offence under the Act shall be commenced after the expiration of two years from the date of the last act that is part of the alleged offence.

32(1) Where a violation of any provision of the Act continues for more than one day, the offender is guilty of a separate offence for each day that the violation continues.

32(2) For the purposes of the Act, proof of the performance of one act in the practice of veterinary medicine on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of veterinary medicine.

PART VI

DISCIPLINE

33 In this Part “complaint” means any complaint, report or allegation in writing and signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a member and “member” includes veterinarian, former veterinarian, member, former member and professional corporation.

34(1) Subject to subsection (3), the Council shall upon receiving a complaint cause an investigation to be carried out by the Complaints Committee, if the complaint in substance alleges that a member

(a) has been guilty of

(i) professional misconduct;

(ii) conduct unbecoming a member including any unprofessional conduct or any conduct that might adversely affect the standing

i) à l'administration de drogues sans ordonnance à un animal.

31 Les poursuites intentées par l'Association ou par une autre personne à l'égard d'une infraction à la Loi se prescrivent par deux ans à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction imputée.

32(1) Quiconque enfreint une disposition de la Loi est coupable d'une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels l'infraction continue.

32(2) Pour l'application de la Loi, un seul acte accompli à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice de la médecine vétérinaire.

PARTIE VI

DISCIPLINE

33 Dans la présente partie, «plainte» s'entend d'une plainte, d'une allégation ou d'un rapport écrit et signé par le plaignant, portant sur la conduite, les actes, la compétence, la moralité, l'aptitude, la santé ou l'habileté d'un membre, et «membre» s'entend en particulier d'un vétérinaire, d'un ancien vétérinaire, d'un membre, d'un ancien membre et d'une corporation professionnelle.

34(1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il reçoit une plainte, le Conseil charge le comité des plaintes de mener une enquête si, essentiellement, le plaignant avance l'une des allégations suivantes au sujet d'un membre :

a) qu'il s'est rendu coupable :

(i) d'une mauvaise conduite professionnelle,

(ii) d'une conduite indigne d'un membre, telle qu'une conduite indigne d'un professionnel ou susceptible de porter atteinte au

or good name of the profession or the Association;

(iii) incompetence;

(iv) dishonesty;

(v) conduct demonstrating that the member is incapable or unfit to practise veterinary medicine;

(vi) any conduct in breach of the provisions of the Act, bylaws or rules; or

(vii) any habit rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise veterinary medicine; or

(b) is suffering from any ailment or condition rendering the member unfit, incapable or unsafe to practise veterinary medicine.

34(2) All complaints against a member received by the Association or the Council shall be delivered forthwith by the Registrar to the Complaints Committee.

34(3) No complaint that in substance concerns the amount of the fees or charges of a member shall be referred to or considered by the Complaints Committee but nothing herein shall prevent any person from commencing civil proceedings with respect to fees or charges of a member.

35(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee, which in this section is referred to as the "Committee."

35(2) The Committee shall be composed of veterinarians and none of the Committee members shall be a councillor of the Association or a member of the Discipline Committee.

35(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the bylaws and the bylaws may regulate the procedures, functions and operations

statut et à la réputation de la profession ou de l'Association,

(iii) d'incompétence,

(iv) de malhonnêteté,

(v) d'une conduite qui révèle son inaptitude ou son impuissance à exercer la médecine vétérinaire,

(vi) de toute conduite contraire à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles,

(vii) d'une habitude le rendant inapte ou impuissant à exercer la médecine vétérinaire ou peu sûr à cet égard;

b) qu'il souffre d'une maladie ou d'un état le rendant inapte ou impuissant à exercer la médecine vétérinaire ou peu sûr à cet égard.

34(2) Le registraire remet sans délai au Comité des plaintes toutes les plaintes que reçoit l'Association ou le Conseil contre un membre.

34(3) Les plaintes qui portent essentiellement sur le montant des honoraires ou des factures d'un membre ne sont pas déferées au Comité des plaintes ni étudiées par lui. Cependant, la Loi n'empêche personne d'intenter une poursuite civile à cet égard.

35(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité des plaintes ou, dans le présent article, le «Comité».

35(2) Le Comité se compose de vétérinaires qui ne sont pas membres du Conseil ou du Comité de discipline.

35(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de membres, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination. Les règlements administratifs peuvent réglementer les procédures

of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

35(4) The Council shall appoint one of the members of the Committee to be the Chairman of the Committee.

35(5) The Committee shall

(a) consider and investigate all complaints delivered to it, and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Council, the bylaws or rules.

35(6) The Committee shall consider only written evidence and in this section the term evidence includes any documents or things which may be presented to the Committee.

35(7) The Committee may engage such persons it considers necessary including legal counsel to assist it in the consideration and investigation of complaints and shall, subject to the bylaws and rules, determine its own rules of procedure.

35(8) The Committee may, subject to such restrictions and procedures as may be prescribed, attempt to informally mediate and resolve a complaint.

35(9) Any member against whom a complaint has been made shall be entitled to

(a) prompt notice that a complaint has been received by the Committee or that the Council has caused an investigation to be commenced by the Committee and a copy of the complaint;

(b) copies of all reports, documents and evidence presented to the Committee in writing concerning the complaint, other than privileged documents; and

(c) at least fourteen days' notice of the first meeting of the Committee called to consider the

à suivre, les fonctions et le mode de fonctionnement du Comité et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

35(4) Le Conseil désigne, parmi les membres du Comité, un président.

35(5) Il incombe au Comité :

a) d'étudier toutes les plaintes dont il est saisi et de faire enquête sur elles;

b) d'exercer les autres fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

35(6) Le Comité n'admet que les preuves écrites. Dans le présent article, «preuve» s'entend en particulier de tout document et de toutes choses présentés au Comité.

35(7) Le Comité peut employer les personnes qu'il juge nécessaires, y compris des conseillers juridiques, pour l'aider à étudier les plaintes et à faire enquête. Sous réserve des règlements administratifs et des règles, le Comité fixe ses propres règles de procédure.

35(8) Sous réserve des restrictions et procédures prescrites, le Comité peut tenter d'obtenir par médiation le règlement à l'amiable de la plainte.

35(9) Le membre visé par une plainte a droit aux moyens suivants :

a) il est avisé promptement du fait que le Comité a été saisi d'une plainte ou chargé par le Conseil de faire enquête, et il reçoit copie de la plainte;

b) il reçoit copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve écrits — à l'exception des documents privilégiés — présentés au Comité concernant la plainte;

c) il est avisé au moins quatorze jours à l'avance de la première réunion du Comité convo-

complaint, which notice shall be accompanied by copies of all reports, documents and evidence in writing concerning the complaint, other than privileged documents, then in the possession of the Committee, and the opportunity after such notice to submit to the Committee in writing any explanation, evidence, documents or representation the member may wish to make concerning the complaint or investigation.

35(10) After reviewing all the evidence presented to it, the Committee shall determine whether the complaint warrants further consideration and may

(a) dismiss the complaint, or

(b) refer the complaint to the Discipline Committee.

36(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Discipline Committee, which in this section shall be referred to as the “Committee”.

36(2) The Committee shall be composed of veterinarians and if the bylaws so require a person or persons who are not members and none of the Committee members shall be a councillor of the Association.

36(3) The quorum, number of Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the bylaws and the bylaws may regulate the procedures, functions and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee.

36(4) The Council shall appoint one of the members of the Committee who shall be a veterinarian to be the Chairman of the Committee.

36(5) The Committee and the Council when acting under Part VII shall conduct their proceedings in accordance with their own rules of procedure, subject to any rules of procedure that may be pre-

quée pour étudier la plainte, l’avis étant accompagné d’une copie de tous les rapports, documents et éléments de preuve écrits — à l’exception des documents privilégiés — alors en possession du Comité et concernant la plainte, puis il a l’occasion de présenter par écrit au Comité des explications, des preuves, des documents ou des observations à propos de la plainte ou de l’enquête.

35(10) Après avoir pris en considération l’ensemble des preuves, le Comité détermine s’il y a lieu de poursuivre l’examen de la plainte, et il choisit l’une des solutions suivantes :

a) rejeter la plainte;

b) déférer la plainte au Comité de discipline.

36(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité de discipline ou, dans le présent article, le «Comité».

36(2) Le Comité se compose de vétérinaires et, si les règlements administratifs l’exigent, d’une ou de plusieurs personnes qui ne sont pas membres. Aucun membre du Conseil ne peut être membre du Comité.

36(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité, le nombre de membres, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination. Les règlements administratifs peuvent réglementer les procédures à suivre, les fonctions et le mode de fonctionnement du Comité et permettre la création de sous-comités chargés d’agir au nom du Comité et d’exercer ses attributions.

36(4) Le Conseil désigne, parmi les membres du Comité qui sont vétérinaires, un président.

36(5) Le Comité de même que le Conseil lorsque celui-ci agit en vertu de la partie VII obéissent à leurs propres règles de procédure, sous réserve de celles qui sont prescrites. Ils peuvent faire toute

scribed, and may do all things and engage such persons including legal counsel it considers necessary to provide for the investigation, hearing and consideration of any complaint or appeal and in no case is the Committee or the Council bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

36(6) The Committee shall

(a) consider and investigate complaints referred to it by the Complaints Committee, and

(b) perform such other duties as may be assigned to it by the Council.

36(7) The Committee shall

(a) consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint in such manner it considers appropriate;

(b) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Committee may designate and if the member fails to submit to any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and licence until the member does so;

(c) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, without hearing require the member in respect of whom a complaint is made to undergo such clinical or other examinations as the Committee may designate in order to determine whether the member has adequate skill and knowledge to practise veterinary medicine and if the member fails to undergo any such examination the Committee may without further notice suspend the member's registration and licence until the member does so;

chose et retenir tout service juridique ou autre qu'ils estiment nécessaires pour mener l'enquête ou entendre et étudier la plainte ou l'appel. Ils ne sont tenus en aucun cas de suivre les règles techniques de preuve ou de procédure applicables aux poursuites judiciaires.

36(6) Il incombe au Comité :

a) d'étudier les plaintes dont le Comité des plaintes l'a saisi et de faire enquête sur elles;

b) d'exercer les autres fonctions que le Conseil lui assigne.

36(7) Le Comité s'acquitte des responsabilités suivantes :

a) il étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche sur le fond à sa manière;

b) si, saisi d'une plainte, il le juge nécessaire ou opportun — lui seul pouvant en décider —, il ordonne au membre visé, sans audience, de se soumettre à un examen physique ou mental, chargeant une ou plusieurs personnes qualifiées de faire l'examen, et si le membre ne s'y prête pas, il est libre de procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation et de son permis jusqu'à ce qu'il s'y prête;

c) si, saisi d'une plainte, il le juge nécessaire ou opportun — lui seul pouvant en décider —, il ordonne au membre visé, sans audience, de se soumettre à certains examens précis, cliniques ou autres, afin de savoir s'il possède les habiletés et les connaissances suffisantes pour exercer la médecine vétérinaire, et si le membre ne s'y prête pas, il est libre de procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation et de son permis jusqu'à ce qu'il s'y prête;

(d) if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, without hearing require any member to produce records and documents in the member's possession or custody or under the member's control or in the possession or custody or control of any corporation of which the member is a director, officer or shareholder, and if the member fails to produce such records and documents the Committee may suspend the member's registration and licence until the member does so, unless the member is prohibited by law from producing such records and documents; and

(e) subject to the bylaws, if the Committee in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint considers it necessary or advisable, without hearing require any professional corporation to submit to an examination of its practice, business, books and records by such person or persons as the Committee may designate and if the professional corporation fails to submit to such examination the Committee may without further notice suspend the professional corporation's registration and licence until it does so.

36(8) After reviewing all of the evidence presented to it and upon determining whether any action or order should be taken or made the Committee may as part of its decision

(a) order that the member's registration, licence or membership be suspended for a specific period of time during which the member's name shall be removed from the register, conditional register, corporations register or specialists register or any roster in which the member's name may be entered and shall be prohibited from practising veterinary medicine;

(b) order that the member's registration, licence or membership be suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Committee;

d) si, saisi d'une plainte, il le juge nécessaire ou opportun — lui seul pouvant en décider —, il ordonne au membre visé, sans audience, de produire des archives et des documents qui sont en sa possession, sous sa garde ou sous sa responsabilité, ou en la possession, sous la garde ou sous la responsabilité d'une corporation dont il est administrateur, dirigeant ou actionnaire, et si le membre ne les produit pas, il est libre de procéder sans préavis à la suspension de son immatriculation et de son permis jusqu'à ce qu'il le fasse, à moins que la loi ne lui interdise de les produire;

e) sous réserve des règlements administratifs, si, saisi d'une plainte, il le juge nécessaire ou opportun — lui seul pouvant en décider —, il ordonne à une corporation professionnelle, sans audience, de soumettre son activité professionnelle et commerciale, ses livres et ses archives à un examen, chargeant une ou plusieurs personnes de l'effectuer, et si la corporation professionnelle ne s'y prête pas, il est libre, sans préavis, de procéder à la suspension de son immatriculation et de son permis jusqu'à ce qu'elle s'y prête.

36(8) Après avoir pris en considération l'ensemble des preuves, le Comité peut, en déterminant s'il y a lieu de prendre des mesures ou de rendre une ordonnance :

a) ordonner la suspension du membre ou de son immatriculation ou de son permis pour un certain temps durant lequel il sera radié du registre, du registre provisoire, du registre des corporations, du registre des spécialistes ou de tout tableau et durant lequel il lui sera défendu d'exercer la médecine vétérinaire;

b) ordonner la suspension du membre ou de son immatriculation ou de son permis jusqu'à ce que certaines conditions aient été remplies;

(c) order that the member's registration, licence or membership be revoked and the member's name be removed from the register, conditional register, corporations register, specialists register or any roster in which the member's name may be entered;

(d) order that the member's practice be restricted pending compliance with stipulated conditions in which case the Committee shall notify the member's employer, if any, of such decision;

(e) order that conditions or limitations be imposed on the member's registration, licence or membership and so inform the member's employer, if any;

(f) issue a reprimand;

(g) dismiss the complaint;

(h) impose such fine as the Committee considers appropriate not exceeding \$5,000.00 to be paid by the member to the Association for the use of the Association;

(i) order that the imposition of any penalty or fine be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions the Committee considers appropriate;

(j) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (i) against any professional corporation of which the member is a director, officer or shareholder;

(k) attempt to resolve informally any complaint if the Committee considers it appropriate; or

(l) make such other order it considers just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (j).

36(9) Notwithstanding any other provision of the Act, if at any time a member admits any allegation

c) ordonner la révocation du membre ou de son immatriculation ou de son permis et sa radiation du registre, du registre provisoire, du registre des corporations, du registre des spécialistes ou de tout tableau;

d) ordonner que le membre ne puisse exercer jusqu'à ce qu'il remplisse certaines conditions, avis étant donné, le cas échéant, à son employeur;

e) ordonner que l'immatriculation du membre, son permis ou sa qualité de membre soient assujettis à certaines conditions ou limitations, et en informer son employeur, le cas échéant;

f) réprimander le membre;

g) rejeter la plainte;

h) infliger une amende jugée opportune, d'au plus 5 000 \$, payable à l'Association et à son usage;

i) ordonner que l'application de toute sanction ou amende soit suspendue ou différée pour le délai et aux conditions qu'il juge opportuns;

j) ordonner qu'une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas a) à i) soient appliquées à une corporation professionnelle dont le membre est administrateur, dirigeant ou actionnaire;

k) tenter de régler la plainte de façon informelle, s'il le juge opportun;

l) ordonner une combinaison des mesures visées aux alinéas a) à j) ou toute autre mesure qu'il estime juste.

36(9) Indépendamment des autres dispositions de la Loi, si à tout moment un membre admet une des

in a complaint alleging a matter set out in subsection 34(1), and the member waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings under the Act, the Committee may

(a) agree to cancel all hearings or proceedings and to accept the member's resignation on such terms and conditions as the Committee may specify, or

(b) make any order, finding or decision that may be made under sections 36 or 47.

36(10) Before commencing any investigation into any complaint the Committee may order that security for costs be paid to the Association by the complainant in such amount and on such terms the Committee considers just and the Committee shall not be obligated to proceed with any investigation until such security for costs is paid.

37(1) Upon the application of

(a) any party to a hearing by the Discipline Committee or the Council,

(b) the Chairman of the Discipline Committee or a member of the Council, or

(c) counsel for the Association, the Discipline Committee or the Council,

and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue writs of *subpoena ad testificandum* or *subpoena duces tecum* in prescribed form for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Discipline Committee or the Council.

allégations qui est prévue au paragraphe 34(1) et qui fait l'objet d'une plainte portée contre lui, et qu'il renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure en vertu de la présente partie, le Comité peut

a) consentir à annuler toutes les audiences et procédures, et accepter, aux conditions qu'il énoncera, le retrait du membre;

b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision que permettent les articles 36 ou 47.

36(10) Avant d'entreprendre tout examen d'une plainte, le Comité peut ordonner au plaignant de verser à l'Association une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions jugées équitables, et suspendre l'examen en attendant.

37(1) Sur paiement des droits prescrits, le registraire peut signer et décerner, selon la formule prescrite, des brefs d'assignation à témoin ou d'assignation à témoin avec production de documents, afin de contraindre des témoins à comparaître, à témoigner et à produire toute chose relative au litige devant le Comité ou le Conseil. Une telle mesure est prise à la demande d'une des personnes suivantes :

a) une partie à une audience tenue par le Comité de discipline ou le Conseil;

b) le président du Comité de discipline ou d'un membre du Conseil;

c) un avocat de l'Association, du Comité de discipline ou du Conseil.

37(2) The proceedings and penalties in the case of disobedience to any writ of *subpoena* issued hereunder shall be the same as in the case of disobedience of a Summons to Witness in civil cases in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

37(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Discipline Committee or the Council is authorized to administer.

38 The Discipline Committee may without hearing order the suspension of the registration, licence or membership of a member if the Committee has reasonable and probable grounds for believing that the member in question has been convicted of any criminal offence of such kind or type that the Committee is of the opinion that the continued registration or membership of the member in question would immediately affect the good name of the Association or the profession of veterinary medicine or would constitute a danger to the public or the care of animals and upon ordering the suspension the Discipline Committee shall immediately commence an investigation.

39(1) In all proceedings before the Discipline Committee or the Council acting under Part VII, the member against whom a complaint has been made or in respect of whom an investigation has been commenced

(a) may present evidence or make representations in either English or French;

(b) may be represented by legal counsel, at the member's own expense;

(c) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the rules of procedure established by the Committee or the Council, as the case may be;

(d) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Committee or the Council in connection with the complaint or

37(2) La procédure et les sanctions applicables dans le cas de désobéissance à un bref d'assignation à témoin décerné sous le régime du présent article sont celles qui s'appliquent dans le cas de désobéissance à une assignation à témoin au civil devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

37(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité de discipline ou du Conseil étant habilité à administrer cette formalité.

38 Le Comité de discipline peut, sans audience, ordonner la suspension d'un membre ou de son immatriculation ou permis, s'il a des motifs vraisemblables et raisonnables de croire que le membre a été reconnu coupable d'une infraction criminelle qui, selon lui, est de nature telle que le maintien de l'immatriculation ou de l'affiliation du membre porterait immédiatement atteinte à la réputation de l'Association ou de la profession vétérinaire, ou constituerait un danger pour le public ou pour les soins des animaux. Lorsqu'il ordonne la suspension, le Comité ouvre sans délai une enquête.

39(1) Dans toute procédure engagée devant le Comité de discipline ou, sous le régime de la partie VII, devant le Conseil, le membre qui fait l'objet d'une plainte ou d'une enquête a droit aux moyens suivants :

a) il peut témoigner ou faire des observations en français ou en anglais;

b) il peut, à ses frais, se faire représenter par un avocat;

c) il a pleinement le droit d'interroger, de contreinterroger et de réinterroger les témoins en conformité avec les règles de procédure établies par le Comité ou le Conseil, selon le cas;

d) il reçoit copie de tous les documents présentés au Comité ou au Conseil qui se rapportent à la plainte ou à l'enquête, à moins que ces

investigation unless such documents are privileged by law;

(e) shall be entitled to at least 14 days' written notice of the date of the first hearing of the Committee or the Council; and

(f) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

39(2) Any member whose registration, right to practise veterinary medicine, licence or membership is revoked, suspended, subjected to conditions, limited or restricted shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence or certificate of membership issued under the Act to such person.

39(3) Section 31 does not apply to any discipline proceeding under Part VI of the Act.

PART VII

APPEALS

40(1) If,

(a) a complainant is dissatisfied with a decision of the Complaints Committee or the Discipline Committee,

(b) a member against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Discipline Committee,

(c) an applicant for registration or a licence is dissatisfied with a decision of the Registrar with respect to the application, or

(d) an applicant for reinstatement of registration or a licence is dissatisfied with a decision made by the body empowered by bylaw to make such decision with respect to the application,

documents ne soient privilégiés au regard de la loi;

e) il est avisé au moins quatorze jours à l'avance de la première audience du Comité ou du Conseil;

f) il est avisé promptement de la décision rendue et reçoit copie du texte.

39(2) Le membre dont l'immatriculation, le droit d'exercer la médecine vétérinaire, le permis ou la qualité est révoqué, suspendu ou assujéti à des conditions, limitations ou restrictions est tenu de remettre immédiatement au registraire, sans mise en demeure, tout permis ou certificat de membre qui lui a été délivré.

39(3) L'article 31 ne s'applique pas aux procédures disciplinaires prévues à la partie VI de la Loi.

PARTIE VII

APPELS

40(1) Peut interjeter appel au Conseil en signifiant un avis d'appel par écrit au registraire dans un délai de trente jours de la date où l'avis de la décision lui a été envoyé par la poste à sa dernière adresse connue et en acquittant les droits prescrits :

a) le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision du Comité des plaintes ou du Comité de discipline;

b) le membre en cause qui n'est pas satisfait de la décision du Comité de discipline;

c) le candidat à l'immatriculation ou l'auteur d'une demande de permis qui n'est pas satisfait de la décision du registraire en réponse à sa demande;

d) l'auteur d'une demande de rétablissement de son immatriculation ou de son permis qui n'est pas satisfait de la décision rendue par l'organe habilité par règlement administratif à statuer sur la demande.

such person may, by serving a written notice of appeal on the Registrar within thirty days after the date on which notice of the said decision is mailed to the last known address of such person, and by paying such fees as may be prescribed, appeal the decision to the Council.

40(2) Any notice of appeal given under the provisions of this section shall set forth the grounds of appeal and shall state the relief sought.

41(1) In any appeal under the Act the Registrar shall, after all prescribed fees have been paid, obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the person or body from whom the appeal is taken and shall prepare and present to the Council a record on appeal consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

41(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the bylaws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

42 On appeal the Council may

(a) adjourn the proceedings or reserve the determination of the matters before it for a future meeting of the Council, and

(b) upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence in the same manner and subject to the same rules and procedures as apply to the Discipline Committee.

43 After reviewing the record on appeal and hearing the evidence or argument presented the Council may

(a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made;

40(2) Les avis d'appel donnés sous le régime du présent article énoncent les moyens d'appel et précisent le redressement sollicité.

41(1) Dans tout appel interjeté sous le régime de la Loi, le registraire, après acquittement des droits prescrits, obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée à la personne ou à l'organe qui a rendu la décision frappée d'appel. Il prépare aussi et présente au Conseil un dossier d'appel comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'arrêté ou le document indicatif de la décision frappée d'appel.

41(2) Le registraire fournit contre remboursement des frais de production une copie du dossier d'appel à l'appelant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

42 En appel, le Conseil peut :

a) ajourner la procédure ou mettre l'affaire en délibéré;

b) s'il est démontré que certaines preuves ne pouvaient pas être obtenues auparavant, recevoir ces preuves sur autorisation spéciale, selon les règles de procédure applicables au Comité de discipline.

43 Après avoir étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, le Conseil peut :

a) tirer toute conclusion de fait, même par induction, ou rendre toute décision ou arrêté qui aurait dû, d'après lui, être rendu ou pris;

(b) vary or set aside the decision appealed from;

(c) refer the matter back to the person or body from whom the appeal is taken for further consideration and decision;

(d) confirm the decision appealed from; or

(e) make such decision or order it considers appropriate.

44(1) Any party to an appeal to the Council may appeal from the decision or order of the Council on any ground of appeal that involves a question of law alone to the Court within thirty days after the date on which notice of the Council's decision or order is mailed to the last known address of such party, or within such further time not exceeding ninety days as may be allowed by the Court.

44(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar, the Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for the judicial district in which the deliberations of the Council were held and upon any other party to the proceedings before the Council.

45 The record on appeal to the Court shall be the record on appeal presented to the Council, a transcript of any new testimony presented to the Council, any other new evidence or exhibits presented to the Council and a copy of the decision or order of the Council.

46(1) The Court may make any order that the Council may make under section 43 and may make such order as to costs as may be just.

46(2) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick which are not inconsistent with the Act shall apply with such changes as are necessary to appeals to the

b) modifier ou annuler la décision frappée d'appel;

c) renvoyer l'affaire à la personne ou à l'organe qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit réétudiée et tranchée à nouveau;

d) confirmer la décision frappée d'appel;

e) rendre toute décision ou prendre tout arrêté jugé opportun.

44(1) Toute partie à un appel porté devant le Conseil peut interjeter appel à la Cour de la décision ou d'un arrêté du Conseil sur une question de droit uniquement. L'avis d'appel doit être donné par écrit dans un délai de trente jours de la date où l'avis de la décision ou de l'arrêté a été envoyé par la poste à la dernière adresse connue de cette partie, ou dans tout délai supplémentaire accordé par la Cour ne dépassant pas 90 jours.

44(2) L'avis d'appel, qui énonce les moyens d'appel et le redressement sollicité, est signifié au registraire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour la circonscription judiciaire dans laquelle les délibérations du Conseil ont eu lieu, et à toute autre partie à la procédure devant le Conseil.

45 Le dossier d'appel présenté à la Cour comporte le dossier d'appel présenté précédemment au Conseil, les éléments de preuve complémentaires présentés au Conseil, y compris la transcription des nouveaux témoignages et les nouvelles pièces, et une copie de la décision ou de l'arrêté du Conseil.

46(1) La Cour peut rendre toute ordonnance ou décision que le Conseil peut rendre en vertu de l'article 43, et statuer sur les dépens de manière équitable.

46(2) Les Règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la Loi s'appliquent, avec les modifica-

Court under this Part and the Association shall have standing to appear and participate in any appeals to the Court.

46(3) Notwithstanding that an appeal to the Council or to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

PART VIII

GENERAL

47(1) The Complaints Committee, the Discipline Committee, the Council or, on appeal, the Court, may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal under the Act be paid, in whole or in part

(a) by the member against whom the complaint was made, except where the complaint is completely dismissed without any other decision or order adverse to that member; or

(b) by the complainant or person at whose request the complaint was made or an investigation was commenced where the Committee, Council or Court is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted; and

may make it a condition of the registration and licence of any member or professional corporation that such costs be paid forthwith.

47(2) The costs including disbursements payable under subsection (1) may be taxed by the registrar of The Court of Queen's Bench of New Brunswick as between solicitor and client on filing with the registrar the order as to costs and on payment of any required fees, and judgment may be entered for such taxed costs in form A of the Act with necessary modifications.

tions qui s'imposent, aux appels interjetés devant la Cour en vertu de la présente partie. L'Association est habilitée à comparaître et à participer aux appels interjetés à la Cour.

46(3) Les décisions et les arrêtés demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé au Conseil ou à la Cour, et aucune suspension d'instance n'est accordée avant l'audition de l'appel.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47(1) Le Comité des plaintes, le Comité de discipline, le Conseil ou la Cour saisie d'un appel peut ordonner que les frais de toute enquête, procédure, audience ou appel prévu par la Loi soient intégralement ou partiellement à la charge de l'une des personnes suivantes :

a) le membre en cause, sauf en cas de rejet global de la plainte sans décision ou arrêt contraire à ses intérêts;

b) le plaignant ou l'instigateur de la plainte ou de l'enquête, lorsque le comité, le Conseil ou la Cour est d'avis que la plainte ou l'enquête était injustifiée.

Le comité, le Conseil ou la Cour peut aussi assujettir l'immatriculation et le permis d'un membre ou d'une corporation professionnelle à l'acquittement immédiat de ces frais.

47(2) Les frais et débours prévus au paragraphe (1) peuvent être taxés par le registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick suivant le barème des frais entre avocat et client, sur dépôt auprès de lui de l'ordonnance relative aux dépens et sur acquittement des droits requis. Il peut être inscrit jugement pour les dépens au moyen de la formule A de la Loi adaptée aux circonstances.

47(3) Before hearing an appeal the Council or the Court may order that security for costs be paid to the Association by the appellant in such amount and upon such terms as the Council or the Court may consider just.

48 The Association may act as trustee or custodian of any funds or property that may be committed for any purpose to the care or management of the Association.

49 The Council and any committee of the Council or of the Association may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the bylaws or rules and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

50 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Council or any committee of the Council or of the Association in writing signed by all councillors or persons entitled to vote on such resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Council or such committee.

51 No action shall be brought against a veterinarian or former veterinarian or professional corporation for negligence, malpractice or breach of contract or otherwise by reason of professional services requested, given or rendered, except within two years from the day when, in the matter complained of, such professional services terminated.

52 Neither the Association, nor the Council, nor any of the committees of the Council or of the Association, nor any member, officer or employee of any of the foregoing bodies shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken, or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or under the Act, the previous Act, the bylaws or rules.

47(3) Avant d'entendre un appel, le Conseil ou la Cour peut ordonner à l'appelant de verser à l'Association une sûreté en garantie des dépens pour le montant et aux conditions jugés équitables.

48 L'Association peut agir en qualité de fiduciaire ou de gardienne des fonds ou des biens confiés à quelque fin que ce soit aux soins ou à la gestion de l'Association.

49 Le Conseil et tout comité du Conseil ou de l'Association peut tenir ses réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication de la manière et aux conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants sont réputés avoir assisté en personne à la réunion.

50 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et arrêtés du Conseil ou d'un comité du Conseil ou de l'Association, ou leurs exemplaires, formulés par écrit et signés par l'ensemble des administrateurs ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, sont aussi valides que s'ils émanaient d'une réunion du Conseil ou du comité en question.

51 Les actions intentées contre un vétérinaire, un ancien vétérinaire ou une corporation professionnelle pour négligence, faute professionnelle, violation de contrat ou autre cause reliée à des services professionnels sollicités, fournis ou rendus se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle, dans l'affaire en litige, ces services ont pris fin.

52 Ni l'Association, ni le Conseil, ni leurs comités, ni aucun de leurs membres, dirigeants ou employés ne peuvent être tenus des pertes ou dommages de toute sorte subis par quiconque comme conséquence d'un acte ou d'une omission de leur part dans l'application faite de bonne foi de la Loi, de la Loi antérieure, des règlements administratifs ou des règles, y compris le fait d'engager des poursuites et de prendre ou d'exécuter un arrêté.

53 Whenever notice is required or permitted to be made or given under the Act, the bylaws or rules any such notice shall be deemed to have been received seven days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed.

PART IX

TRANSITIONAL

54 The name and address of every person who at the commencement of the Act is a registered member of the Association under the previous Act and the bylaws made thereunder shall be entered in the register.

55 The Veterinarians Act, chapter 106 of the Acts of New Brunswick 1965, as amended by chapter 74 of the Acts of New Brunswick 1976, is repealed.

56(1) Nothing in the Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any councillor or officer of the Association or any committee appointed before the commencement of the Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of the Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

56(2) Until repealed, altered or amended under the Act, any bylaw, regulation or rule made or fees prescribed under any enactment repealed by the Act and in force at the commencement of the Act shall notwithstanding any conflict with the Act continue in force and have effect as if made under the Act.

53 Tout avis exigé ou autorisé sous le régime de la Loi, des règlements administratifs ou des règles est réputé avoir été reçu sept jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54 Sont inscrits sur le registre les nom et adresse de chaque personne qui, à l'entrée en vigueur de la Loi, est membre immatriculé de l'Association en vertu de la Loi antérieure et des règlements administratifs pris sous son régime.

55 Est abrogée la loi intitulée «Veterinarians Act», chapitre 106 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1965, y compris les modifications apportées par le chapitre 74 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1976.

56(1) La Loi ne modifie en rien les attributions, la durée du mandat ou les conditions de rémunération de tout administrateur ou dirigeant de l'Association ou de tout comité nommé avant son entrée en vigueur. Elle ne porte aucunement atteinte aux choses faites ou tolérées ni aux droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, non plus qu'aux procédures et recours judiciaires s'y rapportant.

56(2) Nonobstant tout conflit avec la Loi, les règlements administratifs, les règlements d'application et les règles pris - de même que les droits prescrits - en vertu d'un texte législatif qui était en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Loi, mais qui a été abrogé par elle, demeurent en vigueur et produisent les mêmes effets que s'ils avaient été pris ou prescrits sous le régime de la Loi, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou modifiés sous son régime.

